

## MÚZSÁM

Múzsám az utcasarkon áll  
olcsón adja bárkinek  
ami nekem nem kell  
ha boldog megajándékoz  
azzal amit szeretnék  
ritkán láttam boldognak őt.

Múzsám apáca  
a sötét házban  
kettős rács mögött  
jegyesénél  
szót emel értem.

Múzsám gyárban dolgozik  
műszak után  
táncolni hív  
Ennekem nincs  
műszakután

Múzsám német  
sohasem véd meg  
csak akkor helyezi szívemre kezét  
ha sárkányvérben fürdöm  
így maradok sebezhető.

## ANGYAL

Angyal — ha őt keresed  
ő a föld  
a kövek közt a nagy hegyen  
készen hogy talpraálljon  
ha szólítod  
ha szólítod  
hatalom  
s pompa nélkül  
szólítsd fivérként  
ha keresed  
germán volt zsidó keresztény

Múzsám öreg  
a körmömre koppint  
pállott szájjal rikoltoz  
mi haszna bolond  
bolond mi haszna

Múzsám háziasszony  
fehérenemű helyett  
szekrényében szavakat tart  
Nagyritkán kinyitja az ajtót  
s egyet kiad nekem.

Múzsám bélpoklos  
mint én  
egymás ajkáról  
a havat lecsókoljuk  
tisztának nyilvánítjuk egymást

kökény fukszia rekettye földje  
csillagok közt a nagy hegyen  
Ha keresed  
ha megtalálsz Angyal  
újítsd meg  
nem vérből  
nem epéből  
de könnyből és  
néhány csöpp Rajna-vízből  
újítsd meg  
ha megtalálsz

## VERJ RIADÓT!

Verj riadót  
gyűjtsd össze barátaidat  
nem  
amikor a hiéna vonít  
nem  
amikor sakál jár körötted  
vagy  
a háziebek ugatnak  
nem  
amikor az igába fogott ökör  
vagy a  
járgánynál az öszvér botladozik  
Verj riadót  
gyűjtsd össze barátaidat  
amikor a nyúl vicсорítja fogát  
és vérszomjáról ad hírt  
Amikor a zuhanó repülést  
verebek gyakorolják  
Verj riadót.

## KÖLN I

Aki fülel a csatornáknál  
hallhatja őket  
az útvesztőkben  
a város alatt  
kavicsos cserépben csontokon át  
botorkál a Madonna  
Vénusz után  
hogyan megtérítse  
hiába  
fia hiába Dionüosz után  
Gereon hiába Caesar mögött  
gúnykacaj  
Aki fülel a csatornáknál  
hallhatja jól

A sötét anyának  
kit nem javított meg  
a történelem  
jól áll  
a mocsok  
az útvesztőkben  
a város alatt  
összefárosítja a Madonnát  
Dionüozossal  
a Fiút Vénusszal összebékíti  
Gereont és Caesart rákényszeríti  
a Nagy Koalícióra  
önmagát összefárosítja  
mindazzal kinek pénze peng

## KÖLN II

Nem hisz az állandóságban  
s oly régóta áll fenn  
örök örök  
szent szent  
nem akar lenni

széttört pásztorbotokkal  
gyújt alá leveskéjének  
Anyaga  
szentek  
könnye és hamva  
ringyóvér  
polgárfaggyú  
apróra őrölt kanonokcsont

Madonnahajból  
készített ecsettel  
átkokat fest  
a fal romjaira  
mélyen mélyen  
a Dóm alatt

könyörög néki  
szereti őt  
nem viszonozza  
folyik mellette folyton-  
folyvást tovafoyyik

### KÖLN III

Séta pünkösöd vasárnapjának délutánján, 1971. május 31-én

a város  
örömtelen napsugárban  
siváran

hát feltúrta megint  
az építési tervek  
gépek  
cégek  
bizottságok  
kotrók  
daruk  
számtalan robbanások  
harmincéves háborúja  
a légkalapácsgyű harmincéves bevetése után  
hősi halottak  
hadifoglyok  
győzelmi jelentések

Tervrajzban és bontásban  
feltartóztathatatlan előnyomulás  
az árkok rég  
Vladivosztokig kúsztak előre  
harc minden talpaltatnyi földért  
a profit szürke frontján  
a nehézfegyverzetűek aranybányáiban  
(hogy a klasszikus műveltségűek is értsék: a hoplitáknál)  
állandóan növekvő lakbér  
gunyoros csönd  
elhajtott nyugalom  
jelentés az építés-frontról  
fülsiketítés  
végrehajtvá

Az adminisztrált port sokasítva csodásan  
építésben és bontásban  
az uzsora  
leukémiás homlokzatai

ó Szentlélek  
irgalmazz nekünk  
csak húsz százalékra  
rúg profitunk  
csak öt év alatt  
duplázódik meg a tőkénk  
Szentlélek  
óvj meg  
a költségrobbanástól  
ó minden Szentlekek Legszentebbike  
az elárúsítónőknek adj belátást

négyszáz márka (nettó!)  
ó szentséges Bruttó  
legeslegszenőbb Kontó  
hová vezet ez még

holott még a hármas számú  
póttartalék-barátnő  
hajművésze  
és hajviselete  
is jelentősen többbe kerül  
ó Szentlélek  
költségrobbanás dúl

valahol  
sivár délutáni szentbeszéd  
máshol  
zárt templomajtó

kíméletlen  
ernyedt diákpingpong  
a túlcsonduló szemétdödrök mögött  
kiöklendezett katolikus forradalom  
barátságtalan örömtelen  
te egyedül igaz  
bandzsa  
nagyserű  
szürke  
földi égszakértő  
a kapitóliumi kolostordombon  
hányadik házasságodból  
származott az az édes  
fínom  
csúfondáros  
ronccsinibaba

megközelíthetetlen  
állandó gyertya-csók közt  
az égkécsárgában  
be sem ismeritek  
mennyi gyöngédséggel ringatjátok el  
s ő hallgatja  
megközelíthetetlenül  
de nem süketen  
a dzsungelhőségen át  
tört szívek és tört  
házasságok suttogását  
gyönyörteli szűziességben

bandzsa  
szürkén nagyszerűn  
eldugták a Kapitóliumon  
mirtuszod méhlepényed  
és a kicsike  
gyertyáját a Szent Péterben  
három éve  
születésnapomon  
fuksziavirágra bukkantam ott

két Bosch-figura  
a zárt templomkapunál  
pünkösdvásárnap  
imádkoznak majd  
vagy szeméremsértőn kitakaróznak  
balról és jobbról  
középről  
belülről kívülről  
fent lent  
ex-ego-koncentrikusan  
progressz- és konzervatív gúnykacajban

a püspöki palota  
nem püspöki palota  
nem Ūr  
szolga  
testvér  
alattvaló  
fejedelem  
semmitmondón  
ötször valótlanvalódivalótlanul  
áll ott  
hol az uzsorások tanyáznak

megkésve  
ismerem fel egy Lochner-tárlat plakátján  
Grete hugom  
Lochnerhaj-arcát  
meghalt leukémiában

a múzeumokban búbáj bővli  
minden valódi  
hugom  
gyűjtő szem  
értő pillantás  
a hasonlóság meghökkentő  
Schnütgen gyűjteménye  
felbecsülhetetlen értékek  
felbecsülhetetlen értéknövekedés  
újjóítikus gipsz a valódival szemben  
disszertációra  
habilitációra  
ordinációra kész  
az elhajtottat  
a 218-as cikkely nem védi  
hugom minden valódi  
ez az egyetlen valódi árulás  
egyetlen igazi szentségtörés

a püspöki helynök levele is  
valódi a zsebemben  
válaszút: fizess vagy lépj ki  
miért nem tehetem meg  
mindkettőt hugom  
magyarázd meg azoknak  
kik hasonlatosak hozzád

Különjelentés: és mégis győztetek  
üdv  
a háromszor üdvözült szent  
Biztosító és Takarékos  
uralmának  
a birodalmi-pártkongresszus kongó kővidékén  
arannyal (valódi) bevonva  
bőrrel (valódi) kipárnázva  
pergamenttel (valódi) tapétázva  
valódivalódi minden  
a költségrobbanásban  
nincs hamis szerénység  
építőművészet  
művészet az építményen

két százalék  
az öröklétre sóvár perselyeknek

célratorón hugom  
rendszeresen  
(mint Varsó szétrombolásakor)  
hódít a régi uralom  
új tartományokat  
a Fríznegyed  
a főpapok- és -fejesek  
áldásával  
a leukémia semmijébe omlik  
a légkalapácságyuezredek  
egyes számú póttartalékosok  
bevetésre készek  
az építőművészetért  
a művészetért az építményen  
és hajléktalanaidnak  
hugom  
ott a nagy magzatelhajtás

a szürke Dóm a mélyvizi halak tava  
türelmetlenül vár  
a nagy szentségtörésre

közdícséretnek örvend  
a hügyhajtó helyi ser  
éji szeméremsertő  
olajos tócsája  
a hólyagon gyorsan áthaladva  
gyermekjáték-pocsolyává  
alakul rútul át  
Sester és Sion  
litániája  
régii ipar és céh  
helyi barnák maláták világosak  
ó szent kölni Kölsch  
legszentebb Sion

Természetszerűleg  
takaros dolgok is láthatók itt  
az egyáltalán nem megközelíthetetlen  
Szent Kunibert-i  
édes pufi lánykák  
és természetesen  
a Rajna

a hidakkal  
mindez jó  
csakugyan jó  
a pozitívum félreismerhetetlen  
szembeszökő  
tagadhatatlan  
Szent Gerling-konzern mellett Szent Gereon  
aknák  
és a Nyugat-Német Rádió  
az NYNR félreismerhetetlen  
örökkön épít örök időkre  
a Dómtól tanulta ezt  
az NYNR darui  
részei a városképnek  
mint korábban  
a porosz megszállás előtt  
a dóm darui

Szent NYNR  
te értünk építkező  
szent láрмаokádó  
elhajtó  
bujtogató  
nyugtalanul  
az ég felé törve  
furakodva Szent Gerling felé  
mikor ölelik át egymást végre daruid  
kielégíthetetlen gyöngédséggel  
véget-nem-érőn  
és újra meg újra  
hugom  
az enyhe  
és teljességgel alaptalan borsódzás  
a Marzellenstrassén

fizess vagy lépj ki  
még mindig nem érted  
csak egy kőhajításnyira innen  
a Rheinischer Merkur  
és nem ismered meg  
a hidegen odaokádott  
spanyol barokk- és baromságot  
odébb a Mária Mennybemenetelében  
mit gondolsz  
mibe kerül mindez  
ki fizesse ezt meg

és ismét csak egy kőhajításnyira innen  
Szent Bachem  
aki nyomtattál nekünk  
már őseinknek is  
és azok szüleinek  
hugom  
ő nyomtatott

Machabäerstrasse  
ahol téged  
s a többieket  
Annemariet is  
és annyi más  
feleséggé képeztek ki  
művelt katolikusok számára  
(micsoda mesalliance, édesem!)  
és (csak néhány kőhajításnyira!)  
a Marzellen-Gimnázium  
ahol művelt katolikusokat neveltek  
minden célra  
csak a gyöngédségre nem  
megtermékenyítették asszonyaikat  
kik tilalmas gyöngédségekről álmodoztak  
csak a gyónási tükörből és erényes tilalmak  
pornográfiájából ismerték őket  
és a női farsang-éjszakákon  
fel- és lemerültek

A férjek másutt találtak  
tilalmas gyöngédségekre  
a Dómtól délre  
a Dómtól északra  
néhány kőhajításnyira  
a Római Szentszék  
örökös követeinek  
ingatlanain  
a jövedelmező kurvák  
tanulékony tanulólányok voltak  
fizess vagy menj  
fizess vagy lépj ki  
de időnként könyörületességet is gyakoroltak bizonyára  
inkább mint a mélyvízi halak nagymestere  
ki a Rheinischer Merkurnak  
két milliót adott  
fizess  
hugom  
fizess

túlontúl sokat  
fizettél  
hugom

túlontúlsokat  
a leukémiás osnyákért  
a megtagadott borért  
mit hités kereskedők szállítottak  
nem magadért  
a képzett inyú  
gazfickók  
felszentelt nyelvvel  
galádságot csókolnak a borpincében  
amit tóled tiltottak  
remélem  
nem találkozol velük  
ott ahová törekedtél  
gúnyuk rosszabb volna tán  
mint a leukémia  
csókjuk obszcénabb  
mint mindaz  
amiről nem tud a gyermek

túl későn  
tíz évvel haláloed után  
ismertelek fel  
egy megsárgult Lochner-plakáton  
pünkösdvásárnap  
egy építkezési palánkon  
a sivár városban  
örömtelen napsugárban  
Szent Gereon  
és a Szent Gerling-konzern között

Borsódzás  
hugom  
megtanultam  
a mélyvizi halak közt a szürke tóban  
nem kell levetkőzni ahhoz  
hogY félni tanuljunk

Síkosság  
hugom  
megismertem ezt  
a mélyvizi halak közt  
a szürke tóban

sohasem az egyiknél  
és sohasem másoknál  
egyik sem mondta: fizess vagy menj

Szentséges Bruttó  
Szentséges Nettó  
Szentséges Kontó  
irgalmaz nekünk  
a gümnétáknak  
(hogy a nem-humanista műveltségük is értsék:  
a védtelenül harcolóknak)  
a mélyvizi halak  
kétezer éves háborujában

Áldjátok meg a fegyvereket  
az ujjhegyeket  
az írógépszalagot  
a papírt  
ceruzát  
radírt  
írógépet  
és a levélhordót  
aki kihordja ezt  
ceskély bérért.

EÖRSI ISTVÁN fordításai



A Koldusopera kubi plakátja